

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

ОБЩАЯ И ЧАСТНАЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):
**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:
Магистр

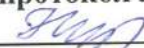
Форма обучения
Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП

 Нужная Т.В.

Утверждаю
Председатель УМС  И.И. Палкин

Рекомендована решением
Учебно-методического совета
11 июня _____ 2019 г., протокол №_7_

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры
28 мая 2019 г., протокол №_9_
Зав. кафедрой  Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:
 Кириллова Н.Н.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины Б1.В.04 **Общая и частная теории перевода** является ознакомление студентов с наиболее общими проблемами теории перевода, с общими закономерностями перевода и с особенностями отдельных его видов, что является неперенным условием подготовки профессиональных переводчиков.

Основные задачи дисциплины:

- ознакомить будущих магистров с основными разделами современного переводоведения;
- научить студентов владеть основными методами и приемами устного и письменного перевода, редактирования текстов различного типа, навыками переводческой скорописи,
- привить навыки перевода различных типов текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный,
- определить основные понятия общей теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности;
- создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс «**Общая и частная теории перевода**» входит в обязательную часть вариативных дисциплин.

Значительная часть вопросов, рассматриваемых в дисциплине «**Общая и частная теории перевода**», имеет пересечения с большей частью учебных курсов, входящих в программу подготовки магистранта, так как приобретаемые в ходе ее изучения знания и навыки постоянно реализуются в учебном процессе. Кроме того, знания и компетенции, которые студенты приобретают во время изучения данной дисциплины, имеют важное значение при подготовке и написании магистерской диссертации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками,

	риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-1	владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

В результате освоения компетенций в рамках дисциплины «Общая и частная теории перевода» обучающийся должен:

Знать

- основные теоретические положения в области теории перевода,
- разные точки зрения на основные спорные проблемы переводоведения,
- классификации видов перевода,
- специфику основных видов перевода;

Владеть

- основными методами и приемами устного перевода,
- основными методами и приемами письменного перевода,
- основными методами и приемами предпереводческого анализа,
- основными методами и приемами редактирования текстов различного типа,
- навыками переводческой скорописи,
- навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный,
- навыками работы с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой, источниками, документами, статистическими материалами;

Уметь

- сопоставлять мнения разных авторов научных трудов, критически их оценивать, делать самостоятельные выводы,
- оценивать сложность текста,
- давать общую характеристику исходного сообщения

Иметь представление о подготовке и деятельности переводчиков в других странах

Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Шифр и название компетенции: ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения применять основные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления иностранного языка
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения применять основные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления иностранного языка
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и

	<p>систематизированные представления о коммуникативных стратегиях и тактиках, риторических, стилистических и языковых нормах и приемах, используемых в области филологического изучения иностранного языка</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения эффективно и многосторонне применять различные коммуникативные стратегии и тактики, стилистические, риторические и языковые приемы в процессе профессионального изучения иностранного языка <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками продуктивного и разностороннего использования коммуникативных стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых приемов, правил и норм в качестве основы профессионального осмысления иностранного языка
--	---

Шифр и название компетенции: ПК-1 – владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о специфике проведения научного исследования в области изучения иностранного языка с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на минимальном уровне навыками самостоятельного проведения лингвистического исследования
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о специфике

	<p>проведения научного исследования в области изучения иностранного языка с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения самостоятельно выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками самостоятельного проведения лингвистического исследования с учетом его актуальности и концептуальной обоснованности
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о специфике проведения научного исследования в области изучения иностранного языка с учетом диахронического и синхронического состояния исследуемого языкового явления и знания общих закономерностей развития языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения грамотно и концептуально выбирать тематику, формулировать цели и задачи, определять методологию лингвистического исследования, осуществлять исследовательские операции, прогнозировать итоги работы и аргументировать полученные результаты <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на высоком уровне навыками проведения лингвистического исследования с учетом его актуальности и концептуальной обоснованности, четкой верифицируемости методологических и методических приемов; навыками обоснованности и доказательности полученных результатов исследования фактов и явлений иностранного языка

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

4.1. Структура дисциплины

Очно-заочное обучение

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа, час.			Формы текущего контроля успеваемости	Формируемые компетенции
			Лекции	Практич.	Самост. работа		
1	Проблема определения перевода	1	3	4	24	Подготовка сообщений; Выполнение индивидуальных практических заданий	ОПК-2, ПК-1
2	Классификация видов перевода	1	3	4	20	Подготовка презентаций; выполнение индивидуальных практических заданий	ОПК-2, ПК-1
3	Проблема переводимости. Понимание текста переводчиком	1	3	6	20	Подготовка сообщений; Выполнение индивидуальных практических заданий	ОПК-2, ПК-1
4	Текст и дискурс. Проблема оценки качества перевода	1	4	4	16	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОПК-2, ПК-1
5	Языковая сложность текста как	1	3	4	24	Выполнение индивидуальных практических	ОПК-2, ПК-1

	фактор трудности перевода					заданий	
6	Методы перевода	1	4	4	40	Выполнение индивидуальных практических заданий	ОПК-2, ПК-1
	ИТОГО Контроль		20	26	134		
	ВСЕГО		180				

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Проблема определения перевода.

Позиции, с которых возможно дать определение. Формулировка требований к переводу. Определения Л.С. Бархударова, О.С.Ахмановой, И.Р.Гальперина, Г.В.Колшанского, А.В.Федорова, В.Н. Комисарова, Р.К. Миньяр-Белоручева, Л.К. Латышева, их сопоставление.

Раздел 2. Классификация видов перевода.

Основные принципы классификации видов перевода. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов (жанрово-стилистическая). Классификация видов перевода по характеру действий переводчика. Иные критерии классификации (участие человека, тип и однородность используемых семиотических систем и т.д.). Другие виды языкового посредничества.

Раздел 3. Проблема переводимости. Понимание текста переводчиком.

Трактовка понятия переводимости. Оценка переводимости/непереводимости (точки зрения античных авторов, деятелей эпохи Возрождения, В.фон Гумбольдта, Э. Сепира и Б Уорфа, российских ученых). Концепция непереводимости. Концепция неполной переводимости. Концепция полной переводимости. Уровни понимания переводчиком высказывания с точки зрения теории речевой деятельности. Понимание текста с точки зрения психологии и психолингвистики, герменевтики и социологии.

Раздел 4. Текст и дискурс. Проблема оценки качества перевода.

Текст и дискурс. Функции текста. Типы дискурса. Понятие единицы перевода Категории качества перевода. Оценочные термины. Функционально-коммуникативная адекватность. Виды эквивалентности (функциональная, стилистическая, формальная, текстуальная, коммуникативная, прагматическая, семантическая и т.д.). Связь адекватности

и эквивалентности. Нормативные аспекты перевода.

Раздел 5. Языковая сложность текста как фактор трудности перевода.

Понятия языковой сложности и трудности текста. Факторы и компоненты трудности. Абсолютные и относительные свойства текста, влияющие на трудность/легкость его восприятия и перевода. Языковая сложность текста. уровни сложности. Методики субъективной и объективной оценки языковой сложности текста.

Раздел 6. Методы перевода.

Метод сегментации текста в письменном переводе (условия, факторы, операции). Метод записи в последовательном переводе, его правила, расположение записи. Цель и условия использования переводческой скорописи. Буквенные, ассоциативные, производные символы. Метод трансформации исходного текста при синхронном переводе.

4.3. Практические занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	1,2	Проблема определения перевода. Классификация видов перевода	Семинар	ОПК-2, ПК-1
2	3	Проблема переводимости. Понимание текста переводчиком	Семинар	ОПК-2, ПК-1
3	4	Текст и дискурс. Проблема оценки качества перевода	Практическое занятие	ОПК-2, ПК-1
4	5	Языковая сложность текста как фактор трудности перевода	Практическое занятие	ОПК-2, ПК-1
5, 6	6	Методы перевода	Практическое занятие	ОПК-2, ПК-1

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

а) Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Прочитайте текст. Определите его жанр. Переведите текст письменно.

Au vent du nord, les fleurs du littoral sont déjà gelé, les têtes retombées, les tiges molles. Nous sommes rejoints par des femmes aux robes amples et colorées, qui cherchent des nichées d'oiseaux dans les falaises. Armées de tringles de fer, elles fouillent, comme à Thulé, les éboulis. Quand des oisillons sont capturés, elles les étranglent, l'œil attentif et sans pitié. L'une d'elle en a déjà une trentaine dans le sac qu'elle porte sur le dos, retenu par une lanière devant le front. Ils les mangeront crus. La mère prend dans ses bras sa fille de deux ans. En se penchant en avant et en se déhanchant sur sa droite, elle la glisse par le haut sous sa robe, puis en se redressant, d'un mouvement tournant, l'installe à califourchon sur son dos, une ceinture serrant sa robe sous les seins. Les vêtements sont amples et leurs procure une allure de robustes mammas. Hommes et femmes parlent yup'ik. De nombreux mots sont similaires à ceux de l'inuktitut nord-groenlandais. A plusieurs reprises, ils me demandent de parler français : « Cela chante à nos oreilles ». Premier Français qu'ils aient jamais vu, je suis gêné par ma grande taille. Et pourtant ce n'est plus le 1,57 m (F), 1,60 m (H) de mes amis du nord du Groenland. Ils ont dix bon centimètres de plus.

2. Проанализируйте перевод этого же текста, сделанный с помощью электронного переводчика. Выявите характер допущенных ошибок.

Из-за холодного северного ветра цветы вдоль всего побережья замёрзли, стебельки их словно бы обмякли, а головы К нам присоединились женщины в широких и цветных платьях. Они искали гнёзда птиц в обрывах. Они были вооружены железными стержнями, они рылись, как в Thulé, в обвалах. И как только им удавалось изловить птичку, они душили её методично и безжалостно. У одной из них, в сумке за спиной, находилось около тридцати пойманных птиц. Они их съедят сырыми. Мать берёт на руки свою дочурку лет двух. Вперед склоняясь и ходя вихляющей походкой на ее правой партии, она ее затрагивает верхом под свое платье, затем исправляясь, повернувшегося движения, ее верхом устанавливает на ее лицевой стороне, пояс, сжимающий ее платье под грудью. Одежда обширна и им предоставляет походку твердых mammas. Мужчины и женщины говорят на ури́к. Многие слова похожи на северо-гренландский inuktitut. Довольно часто меня просили говорить по-французски: «Это словно музыка для наших ушей.» Судя по всему, я был первым французом, которого им довелось увидеть и, надо сказать, что мне было несколько некомфортно из-за моего сравнительно высокого роста. Судите сами: если рост моих северо-гренландских друзей составлял не более 1 м. 57 см. для женщин и 1 м. 60 см. для мужчин, то мои новые друзья – Инуиты были выше сантиметров на десять.

3. Дайте несколько вариантов перевода на английский и французский языки.

1. Один экземпляр реферата хранится в библиотеке.
2. К статье прилагается дополнение, содержащее комментарии и библиографический список.
3. Книга выдается после занесения ее названия и библиотечного номера в формуляр.
4. Статья рассматривается двумя рецензентами.
5. Правка текста перевода производится в установленный договором срок.
6. В статье этого автора подчеркивается эффективность описываемого метода.
7. Если требуются изменения и исправления, переводчик должен быть готов их внести.
8. Если ссылка имеет несколько авторов, указывается только первый из них.
9. Пометы «личное сообщение», «неопубликованное сообщение» даются в скобках.
10. Все так называемые «примечания переводчика» согласуются с литературным редактором.

б) Темы сообщений и презентаций

1. Осмысление как один из психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста.
2. Память как один из психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста.
3. Прогнозирование как один из психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста
4. Интерференция как один из психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста
5. Понимание иноязычного профессионально ориентированного текста
6. Количество и содержательная часть уровней понимания
7. Профессиональные действия и умения переводчика иноязычного профессионально ориентированного текста
8. Основные виды перевода
9. Устный перевод
10. Письменный перевод
11. Одноязычное и двуязычное общение
12. Особенности синхронного перевода
13. Понятие переводческой стратегии
14. Переводческие действия
15. Макростратегия и микростратегия при переводе
16. Различия в переводческой стратегии при переводе с иностранного языка и на иностранный язык

17. Обоснование необходимости и составляющие предпереводческого анализа текста

18. Профессиональная этика переводчика

в) Примерные темы курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов по данной дисциплине предполагает изучение общей и частной теории перевода по учебно-методическим пособиям.

5.3. Промежуточный контроль: Экзамен

Перечень вопросов к экзамену:

1. Понимание устного и письменного текста переводчиком
2. Понимание текста с точки зрения психологии и психолингвистики
3. Уровни понимания переводчиком высказывания с точки зрения теории речевой деятельности
4. Понимание текста с точки зрения герменевтики и социологии
5. Функционирование психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста: осмысление
6. Функционирование психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста: память
7. Функционирование психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста: прогнозирование
8. Функционирование психологических механизмов в процессе понимания иноязычного профессионально ориентированного текста: интерференция
9. Уровни понимания иноязычного профессионально ориентированного текста
10. Критическое понимание иноязычного профессионально ориентированного текста
11. Точки зрения разных ученых на количество и содержательную часть уровней понимания
12. Профессиональные действия и умения переводчика иноязычного профессионально ориентированного текста
13. Текст и дискурс
14. Функции текста
15. Типы дискурса
16. Понятие единицы перевода
17. Основные виды перевода
18. Устный перевод и его виды
19. Виды письменного перевода

20. Виды обработки текста при переводе
21. Полный письменный перевод
22. Одноязычное и двуязычное общение
23. Особенности синхронного перевода
24. Метод записи в последовательном переводе (основные правила)
25. Метод трансформации исходного текста в синхронном переводе (лексические и грамматические трансформации, речевая компрессия)
26. Метод сегментации текста в письменном переводе (основные операции)
27. Понятие переводческой стратегии
28. Переводческие действия
29. Количественный и качественный состав операций при переводе текста
30. Макростратегия и микростратегия при переводе
31. Различия в переводческой стратегии при переводе с иностранного языка и на иностранный язык
32. Обоснование необходимости предпереводческого анализа текста
33. Составляющие предпереводческого анализа текста
34. Профессиональная этика переводчика
35. Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала
36. Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности
37. Переводы, выделяемые по отношению субъекта перевода к автору переводимого текста
38. Переводы, выделяемые по типу используемой единицы перевода
39. Переводы, выделяемые по признаку презентации текста перевода и текста оригинала
40. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала
41. Переводы, выделяемые по жанрово-стилистическим особенностям переводимого материала
42. Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала
43. Переводы, выделяемые по признаку прагматической функции
44. Переводы, выделяемые по признаку первичности/ непервичности текста оригинала
45. Переводы, выделяемые по признаку основания для перевода
46. Переводы, выделяемые по признаку завершенности
47. Переводы, выделяемые по признаку языковой сложности
48. Переводы, выделяемые по признаку качества
49. Переводы, выделяемые по признаку литературной обработанности
50. Переводы, выделяемые по признаку отредактированности
51. Переводы, выделяемые по типу адекватности

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
<http://znanium.com/catalog/product/320770>

б) дополнительная литература:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2005.
2. Скворцов Г.П. Учеб.- метод. Пособие по преподаванию устного перевода. Спб. ГПА, 2010.-24 с.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. 5-е изд. М., 2002.
4. Юрова И.В. Теория и практика перевода. Учеб-метод. Пос. для самостоятельной работы. СПб.: ГПА,2015.-16 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znanium»
- ЭБС «Юрайт»

1. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности. -<http://www.gigatran.ru/products>

2. Технология поиска информации в Интернет. Виды поисковых инструментов. - <http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php>

3. Search the Web more efficiently (by D. Bazac). - <http://www.llrx.com/features/efficientsearch.htm>

4. Белова Е.Б., В.В. Лазарев В.В. От гипертекста к гиперархиву: система для

построения и управления коллекциями электронных текстов. -

<http://kleio.asu.ru/aik/krug/4/5.shtml>

5. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. - <http://www.rvb.ru/soft/c>

[atalogue/index.html](http://www.rvb.ru/soft/c)

6 [http://www.razym.ru/naukaobraz/injaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-](http://www.razym.ru/naukaobraz/injaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i)

praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html

7. http://look2book.ru/book/b_education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html

8. <http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7>

9. <http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html>

10. <http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0>

11. <http://www.twirpx.com/file/82214/>

12. http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf

13. <http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm>

13. <http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm>

Профессиональные базы данных не используются.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных справочных систем
Раздел 1,2	Моделирование групповой работы (работа в команде по темам «Проблема определения перевода», «Классификация видов перевода»)	http://www.razym.ru/nauka/obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html Электронные словари
Разделы 1-6	Технологии самообразовательной деятельности	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka

	(при подготовке к семинарам, при написании докладов при выполнении переводов)	obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf Электронные словари
Разделы 1-6	Компьютерные (информационные) технологии (при подготовке к семинарам, при написании докладов и реферата, при выполнении переводов, при чтении лекций, при проведении семинаров, при обучении использованию электронных словарей и программ перевода)	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka-obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf
Раздел 2	Тренинги по темам: ▪ «Синхронный перевод» ▪ «Устный последовательный перевод»	http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html Электронные словари

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской маркерной, шкафом со стеклянными дверцами.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и

промежуточной аттестации, оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой, доской интерактивной, оборудованием для презентации учебного материала: проектор в комплекте с колонками

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал) - Помещение оснащено специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.